



**ОБЪЯВЛЕНИЕ**  
**о проведении конкурса на выбор поставщика услуги**  
**по переводу на арабский язык сборника «Сказки народов Азии»**

26 июля 2024 г.

Секретариат Совещания по взаимодействию и мерам доверия в Азии (СВМДА) объявляет конкурс на закупку услуги по переводу с русского или английского языков на арабский язык издания «Сказки народов Азии».

**1. Краткое описание проекта**

Прообразом «Сказок народов Азии» стал сборник Художественных произведений государств-членов СВМДА на английском языке, выпущенный в 2012 году по случаю 20-летнего юбилея СВМДА (<https://www.s-cica.org/docs/3865713161fb8fc42e51a.pdf>). В 2022 году - в год 30-летия СВМДА – был издан упомянутый сборник «Сказки народов Азии» (<https://www.s-cica.org/docs/718560280633fb86a87e61.pdf>) на английском и русском языках.

Перевод данного сборника на арабский язык станет следующим этапом серии юбилейных публикаций, нацеленным на повышение узнаваемости СВМДА, отражая культурное многообразие его государств-членов и расширяющуюся географию организации.

Данный проект будет профинансирован из средств, предоставленных Государством Кувейт в качестве добровольных взносов в бюджет Секретариата СВМДА.

**2. Требования и характеристики работ**

Победитель конкурса (исполнитель) должен будет:

- своевременно (в согласованные сторонами сроки) и качественно выполнить профессиональный перевод всего сборника «Сказки народов Азии» на арабский язык («фусха»), полностью соответствующий содержанию оригинала и не искажающий его сути;

- при передаче электронного файла переведенного текста соблюсти следующие технические требования к тексту перевода:
  - формат Microsoft Word
  - пронумеровать страницы текста в соответствии с оглавлением
- гарантировать готовность внести возможные корректировки в арабский текст, в случае обнаружения ошибок в тексте;
- подписать договор с заказчиком, предварительно согласовав условия и сроки планируемых услуг.

### **3. Требования к участникам конкурса**

Участие в конкурсе могут принять физические и юридические лица, имеющие необходимую профессиональную квалификацию, подтвержденную дипломом (и/или другими документами) и предыдущим опытом письменного перевода.

### **4. Порядок предоставления заявки на участие в конкурсе**

Для участия в конкурсе необходимо направить в электронном виде на электронный адрес [chingiz.k@s-cica.org](mailto:chingiz.k@s-cica.org) следующие документы:

- заявку (Приложение 1);
- резюме (CV), отражающее предыдущий опыт участника в письменных переводах;
- образцы предыдущих письменных переводов подобных публикаций;
- коммерческое предложение с указанием цены в долларах США;
- документы, подтверждающие квалификацию участника конкурса;

Указанные выше документы (их копии) должны быть составлены на английском или русском языках либо содержать их заверенный перевод на английский или русский языки.

Участник отстраняется от участия в конкурсе в любой момент до заключения договора, если заказчик обнаружит, что участник представил недостоверную (в том числе неполную, противоречивую) информацию в отношении его квалификационных данных.

### **5. Интеллектуальные права**

Победитель конкурса дает свое согласие, что после принятия у него работы и оплаты за предоставленные услуги, Секретариату СВМДА переходят исключительные права на объекты интеллектуальной собственности в рамках реализации данной услуги, в том числе исключительные права на опубликование, распространение, использование в некоммерческих целях,

любыми способами и формами неопределенному кругу лиц без указания авторства на бессрочной и безвозмездной основе.

## **6. Порядок оплаты**

Победитель конкурса дает свое согласие, что оплата за предоставленные услуги будет осуществлена Секретариатом СВМДА в безналичной форме только после принятия у него работы и подписания сторонами акта оказанных услуг.

## **7. Срок приема заявок и объявления победителя**

Прием заявок и коммерческих предложений осуществляется **до 25 августа 2024 года (включительно)**.

Победитель конкурса будет определен конкурсной комиссией Секретариата СВМДА.

Информация о победителе будет размещена на сайте Секретариата СВМДА ([www.s-cica.org](http://www.s-cica.org)) сразу после принятия соответствующего решения конкурсной комиссией.

## **8. Контактная информация**

Специалист Секретариата СВМДА – Чингиз Карагужинов.

Тел. / WhatsApp: +7 778 254 8830

E-mail: [chingiz.k@s-cica.org](mailto:chingiz.k@s-cica.org)

**Приложение №1**

**(образец заявки на участие в конкурсе)**

ФИО участника/ Название организации\*

Контактный телефон

Адрес электронной почты

**ЗАЯВКА на участие в конкурсе**

Настоящей заявкой даю свое согласие на участие в конкурсе по поставке услуги по переводу на арабский язык издания «Сказки народов Азии».

С условиями конкурса полностью ознакомлен(а) и согласен(а).

Приложение:

1. резюме участника конкурса;
2. образцы предыдущих письменных переводов подобных публикаций;
3. документы, подтверждающие квалификацию участника;
4. коммерческое предложение с указанием цены в долларах США.

Ф.И.О., подпись, дата.